

PRÓXIMA PUBLICACIÓN DEL VOLUMEN I DE  
LAS OBRAS COMPLETAS DE NIETZSCHE EN CASTELLANO

En breve se va a iniciar la edición en castellano de las *Obras Completas* de Nietzsche que se realiza y presenta como continuación de la publicación de los *Fragmentos Póstumos (1869-1889)*, ya completada por la Editorial Tecnos en cuatro volúmenes, publicados entre 2006 y 2009, y que se integrarán en esta edición. Aparte, pues, de los cuatro volúmenes de los *Fragmentos Póstumos*, las Obras comprenderán a su vez otros cuatro grandes volúmenes que se distribuirán del siguiente modo: Volumen I: *Escritos de juventud*; Volumen II: *Escritos filológicos*; Volumen III: *Obras de madurez I*; Volumen IV: *Obras de madurez II*.

Como se ha hecho con los *Fragmentos Póstumos*, esta edición de las Obras estará presidida y guiada por los mismos tres objetivos básicos: 1) Ofrecer una traducción fiel del texto, vertiendo al castellano el sentido más exacto posible del texto alemán. Se mantendrán en lo posible los recursos estilísticos del idioma alemán, pero se ha privilegiado también la calidad del castellano al que el texto se traduce; 2) Elaborar un determinado aparato crítico actualizado y en consonancia con las exigencias del material que se traduce. Dicho aparato crítico tiene la función de ir ofreciendo la información precisa relativa al carácter de los textos, datos relativos a nombres propios o lugares geográficos, referencias bibliográficas, aspectos u observaciones a tener en consideración para la contextualización de lo tratado, etc.; 3) Aportar las introducciones necesarias para trazar el contexto en el que los escritos u obras se sitúan, tanto desde el punto de vista filosófico como filológico, a fin de permitir al lector seguir la evolución en la que se gestan y se insertan cada una. Esta información habrá de completarse en un futuro con los índices y comentarios más amplios, tanto sobre los problemas filológico-textuales como filosóficos de las obras, que recojan de una forma más detallada el contexto, el proceso de elaboración y los problemas de interpretación que presentan, aprovechando la ya nutrida investigación que los diversos equipos de investigación internacionales han aportado al respecto, así como la valiosa información reunida en los *Nachberichte*, que forman parte de la KGW, y en el volumen 14 de la KSA.

Las traducciones se fundan en los textos establecidos a partir de los manuscritos por Giorgio Colli yazzino Montinari en sus ediciones KGW y KSA, disponibles hoy en la web habilitada por el grupo de investigación internacional *HyperNietzsche* dirigido por el profesor Paolo D'Iorio. Esta nueva edición digi-

tal de la KGW, identificada en esta versión electrónica como eKGWB, incorpora ya en sus textos las correcciones filológicas diseminadas en los diversos volúmenes complementarios del aparato crítico que acompañan a la edición impresa.

El equipo de traductores lo forman los mismos profesores especialistas que han trabajado en la edición de los Fragmentos Póstumos, conjuntados en el marco de la *Sociedad Española de Estudios sobre Nietzsche* (SEDEN), y que han mantenido y mantienen desde hace años una estrecha y prolongada colaboración, como lo atestiguan los proyectos de I+D de los que, como grupo de investigación, vienen disfrutando, así como las numerosas publicaciones conjuntas ya aparecidas en los últimos años. La producción filosófica de los miembros de este equipo está, en gran parte, en consonancia con la tarea central de esta edición, pues todos ellos se han ocupado en trabajos e investigaciones llevadas a cabo en relación con la edición de textos de Nietzsche, así como relativos a la discusión e interpretación de su pensamiento. La diversidad de aspectos que el presente trabajo de edición ha implicado (traducción, trabajo filológico-textual sobre los textos, aparato crítico, etc.) se ha correspondido también con la diversidad de líneas de investigación que los miembros integrantes tienen, pluralidad que ha enriquecido la fuerte cohesión entre ellos.

En concreto, este volumen I de las Obras próximo a aparecer, reúne los textos publicados por Nietzsche entre 1870 y 1876, los proyectos y escritos redactados entre 1870 y 1873, y una amplia selección de esbozos autobiográficos y apuntes pertenecientes a los años 1858-1868, en gran parte inéditos en castellano. Estos cuadernos de apuntes y esbozos muestran las sensaciones y esperanzas del Nietzsche adolescente escolar, así como la agudeza, inteligencia, sutileza y penetración crítica del joven universitario. Especialmente interesantes son las anotaciones del período de Leipzig, del que nos han quedado reflexiones, descubrimientos, notas de lecturas variadas, críticas rigurosas, y grandes proyectos. El resto de las obras y escritos pertenecen al período «wagneriano», en el que Nietzsche alterna sus cursos filológicos como profesor en la Universidad de Basilea con su actividad pública en favor de la causa wagneriana. En él ven la luz obras inestimables como *El nacimiento de la tragedia* o las *Consideraciones intempestivas*, junto a textos destinados a nuevas publicaciones que no llegan a realizarse u otros redactados para uso privado o como conferencias. El volumen se cierra con un Apéndice en el que se incluyen los escritos que formaron parte de la famosa «polémica» suscitada por la publicación de *El nacimiento de la tragedia*, y cuyas reacciones —como podrá verse— delatan un desconocimiento de lo que trataba de representar esa «nueva filología constructiva» que Nietzsche planteó paralela a cierta inflexión de la crítica romántica a la modernidad. Ha hecho falta cierta distancia histórica para que haya podido apreciarse su valor filológico y filosófico.

Diego Sánchez Meca  
Universidad Nacional de Educación a Distancia